



ПРОТОКОЛ О СТУДЕНЧЕСКОМ ОБМЕНЕ
между
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
и
НАЦИОНАЛЬНЫМ ТАЙВАНЬСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет», в лице ректора Николая Михайловича Кропачева, с одной стороны,

и

Национальный Тайваньский Университет, в лице президента Си-Чен Ли, с другой стороны,

в дальнейшем вместе именуемые Стороны,

основываясь на Соглашении Рамочного соглашения о сотрудничестве между Санкт-Петербургским государственным университетом и Национальным Тайваньским Университетом от 12 сентября 2011 года, договорились продолжить академическое сотрудничество и подготовили настоящий Протокол о студенческом обмене.

§ 1

1.1. Стороны будут осуществлять обмен обучающимися для включенного обучения в соответствии с условиями и порядком, определенными настоящим Протоколом.

§ 2

Стороны договорились о следующих условиях студенческого обмена:

2.1. Общее число участников обмена от каждой из сторон не должно превышать 2 (двух) на семестр или 1 (одного) на полный учебный год. Период обмена не должен превышать 12 месяцев, но в исключительных случаях может быть продлен по взаимному согласию Сторон.

2.2. Первоначальный отбор участников обмена производится в направляющем университете, однако принимающий университет оставляет за собой право отказать в приеме кандидату на обучение по обмену, не отвечающему общим критериям приема принимающего университета.

2.3. Участники обмена освобождаются от оплаты обучения в принимающем университете, но оплачивают свое обучение в направляющем университете, если это предусмотрено нормативно-правовыми актами направляющего университета. Участники обмена должны оплачивать любые другие обязательные сборы в пользу принимающего университета, о чем принимающая сторона обязуется информировать участников обмена заблаговременно.

2.4. Все расходы, связанные с участием в обмене на основе данного Протокола, включая расходы, связанные с получением визы, оформлением медицинской страховки, транспортные расходы, расходы на проживание, питание, а также любые дополнительные расходы, возникающие в связи с участием в обмене, оплачиваются самим участниками обмена или направляющим университетом, или третьей стороной, если это возможно.

2.5. Принимающий университет оказывает содействие в организации размещения участников обмена.

2.6. Все участники студенческого обмена должны иметь страховой медицинский полис, действительный на территории страны пребывания в течение всего периода обмена.

2.7. Участники обмена получают оценки и зачетные баллы в соответствии с академической политикой и нормативными документами принимающего университета. В конце периода обучения принимающий университет должен направить в направляющий университет справку-транскрипт участника обмена. Полученные в принимающем университете оценки и зачетные баллы могут быть перезачтены участнику обмена в направляющем университете в соответствии с процедурами и правилами этого университета.

2.8. Обучение и пребывание в стране принимающего университета осуществляется в соответствии с правилами данного университета и законодательством страны пребывания. Несоблюдение установленных правил и законов может явиться поводом для досрочного отчисления участника обмена.

2.9. Участники обмена в период обучения по обмену пользуются теми же правами и возможностями, что и прочие студенты принимающего университета.

§ 3

3.1. Стороны могут по взаимному письменному согласию вносить изменения и дополнения к настоящему Протоколу с целью повышения эффективности сотрудничества.

3.2. Настоящий Протокол о студенческом обмене вступает в силу с момента его подписания и действует в течение 3 (трех) лет.

3.3. В случае возникновения споров и разногласий в ходе реализации настоящего Протокола стороны по возможности должны решать их путем переговоров.

Настоящий Протокол составлен в шести экземплярах, два на русском, два на английском и два на китайском языке. По одному экземпляру на русском, английском и китайском языке для каждой из Сторон.

За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»



Н.М. Кропачев

Ректор

Дата: 12.08.14.


За Национальный Тайваньский Университет



Си-Чен Ли

Президент

Дата: Sept 12, 2014

Управление Международных связей СПбГУ			
08/2-04	-	-P-	- 057 - 097
Дата	13.08.2014	Регистратор	



國立臺灣大學
與
聖彼得堡國立大學
交換學生計畫協議書



俄羅斯邦聯資助之高等專業教育機構——聖彼得堡國立大學（以下稱聖彼得堡國立大學），由 Nikolay M. Kropachev 校長代表為一合作方，

與

國立臺灣大學，由李嗣涔校長代表為另一合作方，

以下共同稱為「雙方」，

根據雙方於 2011 年 9 月 12 日共同簽署之學術交流合作協議，同意進行學術交流，並推動本交換學生計畫。

§ 1

- 1.1. 雙方將依本協議所訂之規則與條文交換雙方學士班與研究所學生至接待學校從事研究或修課，但不獲取學位。

§ 2

雙方同意下列學生交換之規則與條文：

- 2.1. 雙方每年至多得交換一名學年交換生，包括學士學位生及研究生。兩名學期交換生相當於一名學年交換生。交換期以 12 個月為限，但於雙方同意之特殊情形下得以延長。
- 2.2. 原屬學校負責甄選欲出國交換之學生，但接待學校有權拒絕未達接待學校入學標準之候選學生。
- 2.3. 交換生得免付接待學校之學雜費，但應繳交原屬學校之學雜費。交換生須繳交接待學校規定之其他應繳費用，接待學校也應事先告知交換生應繳之費用。
- 2.4. 交換生應自行負擔與本計畫相關之費用，包含簽證費、保險費、旅費、住宿費、生活費及其他個人支出費用。上述費用也得由第三方協助提供。

- 2.5. 接待學校應協助安排對方交換生之住宿。
- 2.6. 交換生應於交換期間投保足額且於接待國境內有效之醫療保險。
- 2.7. 參與本計畫之交換生得依接待學校之規定獲取成績與學分。接待學校於交換期間結束後，應寄發交換生之正式成績單至原屬學校。交換生於接待學校選修之學分，由原屬學校依規定之程序予以承認。
- 2.8. 交換生應遵守接待學校之相關規定及接待國之法律。任何觸法行為將可能導致交換生自接待學校提前遣退。
- 2.9. 交換生於交換期間享有與接待學校其他學生相同之權利。

§ 3

- 3.1. 雙方得於書面同意下修改或新增本協議之內容以增進合作之效益。
- 3.2. 本協議自雙方完成簽署日起生效，效期三年。
- 3.3. 若有任何因本協議所衍生之爭議、分歧或索賠，雙方應共同透過協商解決。


本協議以中文、英文及俄文訂定之，雙方各持三種語言之版本。

國立臺灣大學

聖彼得堡國立大學

李嗣涔


李嗣涔
校長



Nikolay M. Kropachev
校長 Rector

日期： Sept. 12, 2011

日期 Date: 12.09.11

Управление Международных связей СПбГУ						
08/2-04	-	101	-	011	-	091
Дата <u>13.09.2011</u>		Регистратор 				



PROTOCOL ON STUDENT EXCHANGE

between

SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY

and

NATIONAL TAIWAN UNIVERSITY



Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education «Saint-Petersburg State University» (hereinafter – Saint-Petersburg University), duly represented by Rector Nikolay M. Kropachev, on the one part,

and

National Taiwan University, duly represented by President Si-Chen Lee, on the other part,

hereinafter collectively referred to as the Parties,

according to and basing on the General Agreement for Cooperation between Saint-Petersburg University and National Taiwan University signed on September 12th, 2011, agreed to continue their academic cooperation and have prepared to that effect the following Protocol on Student Exchange.

§ 1

1.1. The Parties will conduct exchange of undergraduate and graduate students for non-degree studies in accordance with the rules and regulations set in this Protocol.

§ 2

The Parties agree to set following terms and conditions for student exchange:

2.1. The total number of exchange students from each Party shall not exceed 1 (one) undergraduate or graduate students for one academic year. Two semester students are equivalent to one academic year student. The exchange period shall not exceed 12 months, but may be prolonged in the exceptional cases mutually agreed by the Parties.

2.2. The home university will be responsible for the initial selection of exchange students; however, the host university reserves the right to deny admission to any candidate not meeting its general admission criteria.

2.3. Exchange students will be exempted from paying tuition fees to the host university, but shall pay tuition fees at the home university, if applicable. Exchange students have to pay all other compulsory fees as according to the rules and regulations of the host university. Exchange students shall be informed about all compulsory fees in advance.

2.4. All the expenses related to participation in the exchange in accordance with this Protocol, including visa related expenses, medical insurance expenses, travel expenses as well as

accommodation and living costs and any additional expenses connected to the participation in the exchange shall be covered by the exchange student or by a third party where available.

2.5. The host university assists the exchange student in arranging accommodation.

2.6. All the exchange students should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period.

2.7. Students who participate in the exchange program will be awarded grades and credits in accordance with the academic policies and regulations of the host university, and the credits may be transferred back to the home institution in accordance with procedures determined by the home institution. All the exchange students receive a transcript of records at the end of the exchange period. If the transcript cannot be given directly to the student in accordance with the host university rules, it shall be put into the home university's disposal not later than one month after the termination of the exchange period.

2.8. Exchange students shall follow the rules of the host university and the law of the host country. Any infringement of the given rules and laws can be subject to pre-term dismissal from the host university.

2.9. All the exchange students will be enrolled on an equivalent base and given the same privileges as the national students.

§ 3

3.1. The Parties can, by mutual consent, introduce changes and additions to this Protocol in order to improve the effectiveness of cooperation.

3.2. This Protocol on student exchange will come into effect from the date of signing and will remain in force for a period of 3 (three) years.

3.3. Should any dispute, disagreement or claim arise between the Parties in concern of this Protocol, the Parties shall try to settle them by negotiations.

This Protocol is prepared in six original copies, two in English, two in Russian and two in Chinese; one in English, one in Russian and one in Chinese for each Party.

For Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Professional Education
«Saint-Petersburg State University»

For National Taiwan University

Rector

Nikolay M. Kropachev

Date: 12.09.11.

President

Si-Chen Lee

Date: Sept. 13, 2011